

### La paraula Traideschin sco cudesch

La Chasa Editura Rumantscha (CER) ha preschentà ses emprim cudesch per uffants: Traideschin/Tredeschin, la paraula engiadinaisa per excellenza, illustrada da Pia Valär. La preschentaziun ha gì lieu ils 7 da november 2014 a chaschun dals Dis da Litteratura a Domat. L'actura da moviment Annina Sedlá ek ha diverfì cun varsquantas impressiuns da Tredeschin en furma scenica.

Gian Bundi ha publicgà questa paraula l'onn 1901 sin basa da litteratura da raquintaziuns popularas. Il 2004 ha Gion A. Derungs cumponì l'opera «Tredeschin». Ussa cumpara questa istorgia tar la CER sco cudesch da lectura illustrà e quai en duas versiuns: Traideschin en vallader e Tredeschin en rumantsch grischun.

Tredeschin è il tredeschavel uffant d'ina famiglia engiadinaisa che banduna sco giuven sia patria e va tar il retg da la Frantscha, s'acquista là meritis al palaz e porta ena-



Tredeschin scappa cun il papagagl.

vos al retg trais chausas che lez aveva pers respectivamain ch'eran vegnidas enguladas dal regent tirc: il chaval alv, la cuverta da letg da brocat blava ed il papagagl che saveva tschantschar. Tredeschin stat en questa paraula per tut quels che ristgan dad ir novas vias ed han gì success a l'ester.

In pitschen extract da la versiun valladra: «Quel chi'd es bun da manar inavo meis schimmel, survain obain mia figlia obain la mità da mia facultà!» Nos Traideschin ha let quists peds ed ha stübgia lönch, co ch'el pudess far per tschüffer e manar inavo al rai il schimmel.

... Uossa ha Traideschin tut la vatta, es i vi'n stalla dal schimmel, til ha lià la vatta intuorn ils peis ed es i cul schimmel giò pro'l mar ed aint in sia barcha. Ma tuot in d'una jada ha cumanzà il papagagl dal Tüsch, chi d'eira adüna in chadafò, a sbragir a tuot pudair: «Tüsch, Tüsch! Traideschin va cul bel schimmel!» Il Tüsch s'ha dsadad, es currü be preschas in chamischa da not sün fanestra ed ha sbragi: «Traideschin, lader fin, cura tuornast?» Traideschin ha respus cun üna vuschina fina: «In ün on, in ün on, per meis bön e per teis don!» E sù e davent cul schimmel!

Per la CER cun la manadra Anita Capaul e Karin Kohler-Pattis, l'editura da las publicaziuns per uffants e giuvenils, è la publicaziun

da Traideschin/Tredeschin insatge spezial: d'ina vart èsi l'emprim cudesch d'uffants che la CER edescha, da l'autra vart èsi ina paraula originala rumantscha. Cün questa paraula – che er ils uffants dad ozendi enconuschan ed han gugent e ch'i n'ha anc mai dà sco istorgia singula – po vegnir edì in nov classicher dapi il famus «Jorsin».

Cun Pia Valär ha pudì vegnir engaschada per questa ediziun in'illustratura giuvna rumantscha. Pia Valär, naschida il 1983, è creschida si a Zuoz. La stad 2013 ha ella terminà ses studi d'illustratura a l'Edinburgh College of Art en Scozia. Ella lavura ussa sco illustratura libra. En il center da ses maletgs stattan oravant tut ils characters e l'illustraziun dad istorgias pussaivlas e numpussaivlas.

Il cudesch da leger cumpiglia 48 paginas. El custa CHF 24.– e po vegnir cumprà en librerias che vendan cudeschs rumantschs ubain en l'internet sut [www.chasaeditura.ch](http://www.chasaeditura.ch)

### Uffants plurilingvs e l'instrucziun rumantscha

En l'entir mund datti oz 6000 linguas – bieras dad ellas èn il medem mument influenzadas da l'englais, la lingua da l'economia. Ins di che en 100 onns n'existian 90% da las linguas betg pli. Per sceptichers pudess il rumantsch cun ses 60'000 pledaders er appartegnair a quels pertschient. Ma tge pon ins far cunter quai? Tanschi da discurre rumantsch entaifer la famiglia per al mantegnair? La resposta è na. Per quest motiv datti uss a Basilea-Citad ed a Turitg curs per

scolaras e scolars cun ragischs rumantschas.

Radund 40% da tut ils Rumantschs vivan ordaifer il Grischun en centers urbans. Biers dad els discurren a chasa rumantsch cun lur uffants. Sper l'emprima lingua emperdan e discurren ils uffants tudestg, franzos u englais e creschan si automaticamain da maniera bilingua u plurilingua. Quai è in grond avantatg. La plurilinguitad na promova betg mo il svilup da la personalitad, mabain er il svilup dal tscharvè. I dat però era dischavantatgs. Biers uffants che discurren

rumantsch fan mo in'experientscha fitg marginala en lur emprima lingua ed en la cultura rumantscha ch'els pon viver memia pauc. Questa problematica han la Lia Rumantscha (LR), l'Uniun Quarta Lingua (QL) e l'Uniun scola Rumantscha Basilea realisà ed inizià ina nova purschida. Dapi l'entschatta dal nov onn da scola pon scolaras e scolars cun ragischs rumantschas approfondar lur lingua materna en las citads da Basilea e Turitg. Quai che riguarda la scola populara dastgass questa purschida esser in novum.

### Scriver vinavant l'istorgia dal rumantsch

Linguas sa svilupper e sa midan. Linguas e culturas svaneschan. La Lia Rumantscha ed ils iniziants dals curs da rumantsch facultativs èn persuadids ch'i dat il rumantsch er anc en 100 onns. Ils scolars menziunads dasperas a Basilea e Turitg pudessan dar in'emprima resposta a la dumonda: Co profitechan scolars er ordaifer il territori rumantsch en avegnir da purschidas d'instrucziun rumantscha? Tgi sa, forsà dattan er els grazia a l'instrucziun rumantscha ina giada vinavant il rumantsch a lur uffants. Uschia contribueschan els al mantegniment da la lingua e scrivon vinavant l'istorgia da lezza.

### Emprender da maniera ludica

Per l'emprima giada han uffants che vivan ordaifer il territori rumantsch tradizional la pussaivladad da frequentar lecziuns da rumantsch. Dapi l'avust 2014 sa scuntran diesch uffants la sonda avantmezdi en la chasa da scola da Basilea Wasgenring per il rom facultativ «instrucziun rumantscha». En il barat ludic cun uffants da medema vegliadetgna pon els profundar lur enconuschiensas linguisticas e svilupper lur cumpetenzas

a bucca ed en scrit. Els discurren en lur agen idiom e scrivon en la lingua da standard rumantsch grischun. Sin iniziativa da la LR e da l'Uniun scola Rumantscha Basilea è il departament d'educaziun dal chantun Basilea-Citad pront da sustegnair la purschida en ina fasa da pilot.

A Turitg ha l'Uniun Quarta Lingua inizià la purschida che vegn purtada era da la LR. Deschset uffants van la mesemna a lecziuns da rumantsch en la chasa da scola

Hirschengraben. Sin il stgalim fundamental instruesch'ins ils scolarets da scolina ed ils scolars da l'emprima classa e sin il stgalim superiuor quels da la segunda fin sisavla classa. Per omadus stgalims datti duas scolastas. Sche la persona d'instrucziun discorra sursilvan, instruescha l'autra persona d'instrucziun in idiom latin e viceversa. Quai promova la chapientscha per ils idioms e pussibilitatescha inscunters cun il rumantsch er ordaifer la famiglia.

 Lia Rumantscha

Lia Rumantscha  
Via da la Plessur 47  
7001 Cuira  
telefon 081 258 32 22  
[lr@rumantsch.ch](mailto:lr@rumantsch.ch)  
[www.liarumantscha.ch](http://www.liarumantscha.ch)